

## Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse

### Les Maisons d'enfants de l'Etat

#### "Staatlech Kannerheemer"

engagent pour entrée à con-  
venir

#### 1 assistant(e) social(e)

à raison de 40 heures par se-  
maine et à durée indétermi-  
née.

Langues requises parlées et  
écrites:

Luxembourgeois, Allemand,  
Français

Prière d'adresser les candida-  
tures avec curriculum vitae  
au Directeur des Maisons  
d'Enfants de l'Etat à Schifflan-  
ge, Boîte Postale 51 à L-3801  
Schifflange, pour le 6 mars  
2003 au plus tard.  
Tél.: 54 71 67

## Avis officiel

### Détachement de travailleurs et contrôle de l'application du droit de travail

La Direction de l'Inspection  
du travail et des mines tient à  
informer les personnes inté-  
ressées, que:

conformément aux articles 7  
et 8 de la loi du 20 décembre  
2002 portant:

1. Transposition de la direc-  
tive 96/71/CE du Parle-  
ment Européen et du Con-  
seil du 16 décembre 1996  
concernant le détache-  
ment de travailleurs ef-  
fectué dans le cadre d'u-  
ne prestation de services;
2. Réglementation du con-  
trôle de l'application du  
droit du travail

entrée en vigueur le 3 jan-  
vier 2003,

toute entreprise étrangère  
n'ayant pas d'établissement  
stable au Luxembourg, au  
sens de la loi fiscale, dont  
un ou plusieurs travailleurs  
exercent une quelconque  
activité salariée sur notre  
territoire, doit charger un  
mandataire spécial y rési-  
dant, de tenir à disposition  
de l'Inspection du travail et  
des mines avant le début  
des travaux les informations  
et documents suivants:

- les noms, prénoms, date et  
lieu de naissance, état ci-  
vil, nationalité et profes-  
sion des travailleurs;
- la qualification exacte des  
travailleurs;
- la qualité dans laquelle ils  
sont engagés dans l'entre-  
prise et l'occupation à la-  
quelle ils y sont régulière-  
ment affectés;
- le domicile et, le cas  
échéant, la résidence habi-  
tuelle des travailleurs;
- s'il y a lieu, l'autorisation  
de séjour ou le permis de  
travail;
- le ou les lieux de travail au  
Luxembourg et la durée  
des travaux;
- la copie du formulaire  
E 101, ou, le cas échéant,  
l'indication précise des or-  
ganismes de sécurité socia-

le auxquels les travailleurs  
sont affiliés pendant leur  
séjour sur le territoire  
luxembourgeois;

- la copie du contrat de tra-  
vail ou du document établi  
en vertu de la directive  
91/533/CEE du 14 octobre  
1991, relative à l'obligation  
de l'employeur d'informer  
le travailleur des condi-  
tions applicables au  
contrat ou à la relation de  
travail.

L'autorité de contrôle doit  
être informée au préalable  
**par recommandé avec ac-  
cusé de réception** des coor-  
données du mandataire.

## Avis officiel

### Cahier instructif relatif aux élections sociales du 12 no- vembre 2003

La Direction de l'Inspection  
du travail et des mines tient à  
informer les personnes inté-  
ressées, que:

le **cahier instructif** relatif aux  
**élections sociales du 12 no-  
vembre 2003**, comportant re-  
nouvellement des délégations  
principales du personnel et  
des jeunes travailleurs dans  
les entreprises et établisse-  
ments, est, dans le cadre d'un  
projet eLuxembourg, disponi-  
ble à l'adresse internet sui-  
vante:

<http://www.itm.etat.lu/elections2003>

### Le Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse

se propose d'engager

#### un(e) assistant(e) d'hygiène sociale ou assistant(e) social(e) à durée indéterminée et avec effet immédiat à raison de 40 heures par semaine

Les candidat(e)s doivent être  
détenteurs, soit du diplôme  
de fin d'études secondaires  
ou d'un diplôme luxembour-  
geois ou étranger reconnu  
équivalent, et avoir absolvé  
quatre années d'études pro-  
fessionnelles au moins et être  
détenteur du diplôme luxem-  
bourgeois d'assistant social.

Une première sélection sera  
faite sur base du dossier.

Les candidatures, accompa-  
gnées d'un curriculum vitae  
et d'une copie des diplômes,  
doivent être adressées au Mi-  
nistère de la Famille, de la So-  
lidarité sociale et de la Jeu-  
nesse, 12-14, avenue E. Reu-  
ter, L-2919 Luxembourg, au  
plus tard pour le 7 mars 2003.

## Poste vacant

Le service de l'Education  
différenciée se propose d'en-  
gager pour les besoins de ses  
centres et instituts spécia-  
lisés

#### un éducateur (m/f) à tâche complète et à durée indéterminée (fonctionnaire)

Les candidats doivent se  
présenter à l'examen-con-  
cours prévu par la loi du 14  
mars 1973 portant création  
d'instituts et de services  
d'éducation différenciée, or-  
ganisé le lundi 28 avril 2003.

La maîtrise des trois langues  
administratives (allemand,  
français, luxembourgeois) est  
exigée.

Les intéressés sont priés  
d'adresser leur demande  
avec curriculum vitae, certifi-  
cats et diplômes (le cas  
échéant les reconnaissances  
équivalentes) pour le mercre-  
di 12 mars 2003 au plus tard  
au:

Service de l'Education  
différenciée  
34, avenue de la Porte-Neuve  
L-2227 Luxembourg

## Avis d'adjudication

Le vendredi 14 mars 2003 à  
10:00 heures du matin, il sera  
procédé aux bureaux de l'ad-  
ministration des Bâtiments  
publics, 10, rue du St Esprit à  
Luxembourg, à l'ouverture  
des soumissions concernant  
les travaux ci-après à exé-  
cuter dans l'intérêt de l'

#### Athénée à Luxembourg – Aménagement du patio:

1. Gros-oeuvre  
Envergure de l'objet:  
travaux de terrassement:  
± 110 to  
travaux de béton armé:  
± 55 m<sup>3</sup>  
travaux de revêtement: ±  
50 m<sup>2</sup>  
fourniture et pose de bancs  
en granit: 6 pcs

Les travaux sont adjugés en  
bloc sur prix unitaires.

Le début des travaux est pré-  
vu pour le mois de mai 2003.

La durée prévisible des tra-  
vaux est de 25 jours ouvrab-  
les.

2. Plantation  
Envergure de l'objet:  
fourniture et mise en place  
de terre de culture  
composée: ± 100 m<sup>3</sup>  
arbres: 2 pcs  
arbustes: 10 pcs  
vivaces: ± 1.100 pcs  
plantes: ± 200 pcs

Les travaux sont adjugés en  
bloc sur prix unitaires.

Le début des travaux est pré-  
vu pour le mois de juin 2003.

La durée prévisible des tra-  
vaux est de 6 jours ouvrab-  
les.

En vue de faciliter la confecti-  
on des dossiers de soumissi-  
on, les amateurs introduiront  
leur candidature écrite au  
moins 1 jour ouvrable avant  
de retirer le dossier de  
soumission à

l'Administration des  
Bâtiments publics  
"Soumissions"  
Boîte Postale 112  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur: 46 19 19 - 555

Les plans, cahiers de charges  
et bordereaux de soumission  
sont à la disposition des can-  
didats à l'adresse de l'admi-  
nistration à partir du jeudi 27  
février 2003.

Les offres qui sont établies  
sur des bordereaux qui n'ont  
pas été retirés à l'adresse in-  
diquée ci-avant ne sont pas  
prises en considération.

Les pièces conformes aux  
prescriptions des articles 28  
et 29 du règlement grand-du-  
cal du 2 janvier 1989 et por-  
tant l'inscription: "**Soumis-  
sion pour les travaux ...**" doi-  
vent se trouver aux bureaux  
de l'administration des Bâti-  
ments publics, 10, rue du St  
Esprit à Luxembourg, avant  
l'heure fixée pour l'ouverture.

Luxembourg, le 18 février 2003  
La ministre des Travaux publics,  
Erna Hennicot-Schoepges

### Ministère des Travaux publics

#### Administration des Bâtiments publics

#### Division des Travaux neufs

### Avis d'adjudication

Le **mardi 15 avril 2003 à  
10:00 heures** du matin, il  
sera procédé aux bureaux de  
l'administration des Bâti-  
ments publics, 10, rue du St  
Esprit à Luxembourg, à l'ou-  
verture de la soumission con-  
cernant

#### les travaux de gros œuvre dans l'intérêt du Centre pénitentiaire à Givenich- Extension.

#### Envergure de l'objet:

- Travaux neufs:  
- travaux de terrassement  
1550 m<sup>3</sup>  
- travaux de maçonnerie  
170 m<sup>3</sup>  
- travaux de béton armé,  
dalles nervurées, colonnes,  
poutres, fond. 600 m<sup>3</sup>  
- Dallage en béton armé  
750 m<sup>2</sup>

#### Travaux de transformation:

- travaux de démolition  
(volumes bâtis approxi-  
matifs) 13.000 m<sup>3</sup>  
- travaux de démolition  
- planchers bois 220 m<sup>2</sup>  
- dalles en béton armé 40 m<sup>2</sup>  
- maçonneries portantes  
55 m<sup>3</sup>  
- travaux de maçonneries  
portantes 60 m<sup>3</sup>  
- travaux de béton armé,  
dalles, colonnes, poutres,  
fond. 280 m<sup>3</sup>  
- travaux de béton armé,  
dallage 600 m<sup>2</sup>  
- travaux de stabilisation de  
la façade  
- béton pour fondations 20 m<sup>3</sup>  
- travaux de charpente  
métallique 20.000 kg

Les travaux sont adjugés en  
bloc à prix unitaires

La durée des travaux est de  
350 jours ouvrables.

Le début des travaux est  
prévu pour juillet/août 2003.

Les amateurs sont tenus d'in-  
troduire leur **candidature  
écrite** au moins 1 jour ou-  
vrable avant de retirer le dos-  
sier de soumission à

l'Administration des  
Bâtiments publics  
"Soumissions"  
Boîte Postale 112  
L-2011 Luxembourg

Télécopieur: 46 19 19 - 555  
Les plans, cahiers de charges  
et bordereaux de soumission  
sont à la disposition des can-  
didats à l'adresse de l'admi-  
nistration au plutôt le **jeudi  
27 février 2003.**

Les offres qui sont établies  
sur des bordereaux qui n'ont  
pas été retirés à l'adresse in-  
diquée ci-avant ne sont pas  
prises en considération.

Les pièces conformes aux  
prescriptions des articles 28  
et 29 du règlement grand-du-  
cal du 2 janvier 1989 et por-  
tant l'inscription: "**Soumissi-  
on pour les travaux de gros  
œuvre dans l'intérêt du Cen-  
tre pénitentiaire à Givenich-  
Extension.**" doivent se trou-  
ver aux bureaux de l'adminis-  
tration des Bâtiments pu-  
blics, 10, rue du St. Esprit à  
Luxembourg, avant l'heure  
fixée pour l'ouverture.

Le présent avis a été trans-  
mis le 21 février 2003 au Sup-  
plément du Journal Officiel  
des CEE aux fins de publica-  
tion

Luxembourg, le 24 février 2003  
La ministre des Travaux publics  
Erna Hennicot-Schoepges

### Ministère des Travaux publics

#### Administration des Ponts et Chaussées

#### Division centrale de la Voirie

### Avis d'adjudication

Le **mercredi 26 mars 2003 à  
10.00 heures**, il sera procédé  
au bâtiment des Ponts et  
Chaussées à Luxembourg, 26,  
rue N. Adames à l'ouverture  
de la soumission relative à

#### Protection phonique à Livange sur l'autoroute A3

#### Volume des travaux:

160 mètres d'écran  
transparent sur viaduc  
380 mètres d'écran de  
protection phonique en  
bois sur mur de  
soutènement

#### Durée prévisible des tra- vaux:

4 mois

#### Début prévisible des tra- vaux:

début printemps 2003

Les documents sont à la dis-  
position des intéressés audit  
bâtiment les jours ouvrables  
de 8 à 12 heures à partir du  
**26 février 2003** contre  
présentation d'une copie de  
virement de **250 €** versés sur  
le CCP 1146-79 de l'Adminis-  
tration de l'Enregistrement et  
des Domaines.

#### Il ne sera procédé à aucun envoi clos documents.

Les offres sont à remettre  
avant les jour et heure res-  
pectifs à Monsieur l'ingénieur  
première classe, 26, rue Nico-  
las Adames à Luxembourg ou  
à la B.P. 20 / L-2010 Luxem-  
bourg, conformément aux sti-  
pulations du cahier général  
des charges du 2.1.1989 por-  
tant institution d'un cahier  
des charges applicables aux

marchés publics de travaux  
et de fournitures de l'Etat.

Luxembourg, le 26 février 2003  
La ministre des Travaux publics  
Erna Hennicot-Schoepges

### Ministère des Travaux publics

#### Administration des Bâtiments publics

#### Division des Travaux neufs

### Avis d'adjudication

Le lundi 17 mars 2003 à 10:00  
heures du matin, il sera  
procédé aux bureaux de l'ad-  
ministration des Bâtiments  
publics, 10, rue du St Esprit à  
Luxembourg, à l'ouverture de  
la soumission concernant

#### les travaux de nettoyage à exécuter dans l'intérêt de l'Abbaye Neumünster/Cen- tre Culturel de Rencontre à Luxembourg

#### Envergure de l'objet

- 9.530 m<sup>2</sup> revêtements de  
sols (carrelage, pierre,  
bois et tapis)  
5.250 m<sup>2</sup> revêtements murs  
(moellons apparents,  
faïences et murs peints)  
4.240 m<sup>2</sup> menuiseries  
vitrées (deux faces);  
2.515 m<sup>2</sup> ouvrages en bois  
320 m<sup>2</sup> radiateurs;  
174 appareils sanitaires;  
7 ascenseurs  
• divers ouvrages métal-  
liques (serrurerie, garde-  
corps etc.)  
• divers escaliers en bois,  
métalliques et pierres

Les travaux sont adjugés en  
bloc à prix unitaires.

La durée totale des travaux  
est de 50 jours ouvrables à  
exécuter en 3 phases à débu-  
ter resp. mi-mai 2003, mi-oc-  
tobre 2003 et mi-février 2004.

Les amateurs sont tenus d'in-  
troduire leur **candidature  
écrite** au moins 1 jour ou-  
vrable avant de retirer le dos-  
sier de soumission à

l'Administration des  
Bâtiments publics  
"Soumissions"  
Boîte Postale 112  
L-2011 Luxembourg

Télécopieur: 46 19 19 - 555

Les plans, cahiers de charges  
et bordereaux de soumission  
sont à la disposition des can-  
didats à l'adresse de l'admi-  
nistration au plus tôt le **mar-  
di 4 mars 2003**

Les offres qui sont établies  
sur des bordereaux qui n'ont  
pas été retirés à l'adresse in-  
diquée ci-avant ne sont pas  
prises en considération.

Les pièces conformes aux  
prescriptions des articles 28  
et 29 du règlement grand-du-  
cal du 2 janvier 1989 et por-  
tant l'inscription: "**Soumis-  
sion concernant les travaux  
de nettoyage dans l'intérêt  
de l'Abbaye Neumünster.**"  
doivent se trouver aux bu-  
reaux de l'administration des  
Bâtiments publics, 10, rue du  
St. Esprit à Luxembourg,  
avant l'heure fixée pour l'ou-  
verture.

Luxembourg, le 25 février 2003  
La ministre des Travaux publics  
Erna Hennicot-Schoepges